

Навчальний посібник

Андрій Душний,
Сергій Карась,
Богдан Пиц

ПЕДАГОГІЧНИЙ РЕПЕРТУАР ДЛЯ ДУЕТУ БАЯНІСТІВ

Пропонований педагогічний репертуар для дуету баяністів укладено відповідно до «Програми з ансамблевого класу (баян / акордеон)» для студентів вищих музичних навчальних закладів. Він містить перекладення академічної, народної та танцювальної музики вихованців Львівської школи баянно-акордеонного мистецтва. Усі композиції публікуються вперше. До кожного твору подаються біографічні довідки.

Навчальний посібник адресований студентам і викладачам вищих музичних навчальних закладів I–IV рівнів акредитації, концертуючим баяністам та аматорам баянно-акордеонного мистецтва.

Комп’ютерна верстка та макетування
Володимир Яців

Музичний редактор
Іван Фрайт

Художнє оформлення
Олег Лазебний

Підписано до друку 15.03.2007 р. Формат 90х64.
Папір офсетний. Гарнітура “Times”.
Ум. друк. арк. 8,6. Наклад 500.

Видавництво і друк ПП “Посвіт”
Адреса: вул. І.Мазепи, 5, м. Дрогобич, 82100 Україна
тел/факс (03244) 3-38-50; тел.: (03244) 2-23-35, 2-23-76

МІНІСТЕРСТВО КУЛЬТУРИ І ТУРИЗМУ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ МЕТОДИЧНИЙ ЦЕНТР НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДІВ
КУЛЬТУРИ І МИСТЕЦТВ

Андрій Душний, Сергій Карась, Богдан Пиц

ПЕДАГОГІЧНИЙ РЕПЕРТУАР ДЛЯ ДУЕТУ БАЯНІСТІВ

НАВЧАЛЬНИЙ ПОСІБНИК

Дрогобич
«Посвіт»
2007

УДК 786,8 (075.8)
П 24
ББК 85.315.47я73

ЗМІСТ

Душний А., Карась С., Пиц Б. Педагогічний репертуар для дуету баяністів:
Навчальний посібник. – Дрогобич: Посвіт, 2007. – 96 с.

*Схвалено Міністерством культури і туризму України,
як навчальний посібник для використання в навчально-виховному процесі
вищих навчальних закладів культури і мистецтв I–IV рівнів акредитації.
Протокол № 3 від 23 січня 2007 року.*

Пропонований педагогічний репертуар для дуету баяністів укладено від-
повідно до «Програми з ансамблевого класу (баян / акордеон)» для студентів
вищих музичних навчальних закладів. Він містить перекладення академічної,
народної та танцювальної музики вихованців Львівської школи баянно-акор-
деонного мистецтва. Усі композиції публікуються вперше. До кожного твору
подаються біографічні довідки.

Навчальний посібник адресований студентам і викладачам вищих музич-
них навчальних закладів I–IV рівнів акредитації, концертуючим баяністам та
аматорам баянно-акордеонного мистецтва.

Рецензенти:

- М.А. Давидов** – академік, доктор мистецтвознавства, професор, завідувач
кафедри народних інструментів НМАУ ім. П.Чайковського,
заслужений діяч мистецтв України, лауреат міжнародної
премії ім. С.Гулака-Артемовського.
- В.П. Власов** – професор ОДМА ім. А.Нежданової, заслужений діяч мис-
тецтв України, член Спілки композиторів та Спілки кінема-
тографістів України.
- А.Я. Сташевський** – кандидат мистецтвознавства, доцент Інституту культури і
мистецтв ЛНПУ ім. Т. Шевченка. Голова Луганської обласної
організації Національної всеукраїнської музичної спілки.

А. Душний. Передмова 3

1. Обробка І.Миськіва, *перекладення А.Душого*. Українська народна пісня
«По садочку ходжу» 5

2. Обробка І.Миськіва, *перекладення А.Душого*. Українська народна пісня
«Із сиром пироги» 8

3. Обробка та перекладення Віктора та Юрія Чумаків. Польська народна пісня
«Йшла дівечка» 11

4. В.Чумак, *перекладення С.Максимова*. Варіації на тему лемківської народної
пісні «Кедь ми прийшла карта» 17

5. М.Троцький, *перекладення В.Чумака*. Варіації на тему російської народної
пісні «Да кто у нас лебедин» 32

6. С.Ірадьєр, *перекладення Б.Гивеля*. Лапалома 40

7. В.Губанов, *перекладення С.Максимова*. Вальс-ретро 44

8. Й.Брамс, транскрипція для баяна І.Яшкевича, *перекладення С.Максимова*.
Венгерський танець №5 60

9. Дж. Росіні, *перекладення С.Максимова*. «Італійка в Алжирі» 68

Біографічні довідки 88

ISBN 978-966-2946-22-2

© Душний А., Карась С., Пиц Б., 2007
© ПП «Посвіт», 2007

1948). Артист Київської обласної філармонії (1949-1950), соліст оркестру народних інструментів Українського республіканського радіо (1950-1961), редактор музичного відділу журналу «Заклик» (1948-1975), керівник секції народних інструментів методичного об'єднання викладачів ДМШ при Київському обласному управлінні культури, методист республіканського методкабінету Міністерства культури України (з 1969).

Викладач (1950), ст. викладач (1955), доцент (1973), професор (1979) Київської консерваторії (тепер НМАУ) ім. П.Чайковського.

Серед учнів: лауреати республіканських, всеукраїнських та міжнародних конкурсів – Ю.Михайловський, Є.Кураєв, С.Нешич, В.Марченко, тріо баяністів у складі В.Коцюби, В.Воеводіна, В.Панькова.

Творець жанру концертно-віртуозної транскрипції в українській баянній літературі.

Автор:

- методичних та науково-методичних праць: Школа подвійних нот (Київ, 1989); Звуковидобування на баяні і акордеоні; Про деякі тенденції у сучасному баянному виконавстві; Методи засвоєння поліритмії на баяні та ін.;
- нотних збірників для баяна «Поліритмічні етюди» (1969), «Віртуозні транскрипції» (1973, 1975), «Ансамблі народних інструментів» (1988) та ін.;
- понад 300 творів для баяна: серед них соната, 5 сонатин, 8 вальсів, 24 характерні п'єси для лівої руки, понад 100 етюдів, 30 оригінальних транскрипцій (найпопулярніші – «Весняні голоси» Й.Штрауса, Угорський танець №5 Й.Брамса, Чардаш В.Монті, «Вечірня пісня» К.Стеценка, Італійська полька С.Рахманінова та ін.), творів малих форм для різних складів ансамблів народних інструментів («Українська рапсодія», біля 60 оригінальних транскрипцій, в т.ч.: «Венеціанський карнавал» Н.Паганіні, «Наварра» П.Сарасате) та ін.

Літ.: А.П.Басурманов. Справочник баяниста. – М., 1986. – С.141-142; В.Власов. О творческой деятельности И.А.Яшкевича // Баян и баянисты. – Вып.6. – М., 1984. – С.3-26; А.Мирек. Гармоника. – М., 1994. – С.316; А.Муха. Композитори України та української діаспори: Довідник. – К., 2004. – 346-347; М.А.Давидов. Історія виконавства на народних інструментах (Українська академічна школа): Підручник. – К., 2005. – С.87, 225, 321-323; А.Я.Сташевський. Нариси з історії української музики для баяна: Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів мистецтв і освіти. – Луганськ: Поліграфресурс, 2006. – С.57-60, 115, 140, 141.

ПЕРЕДМОВА

Розвиток національної школи баянно-акордеонного виконавства потребує щораз нового вивчення та пропаганди ансамблевої гри. Беручи до уваги важливе значення дидактичних та суто виконавських аспектів практичної діяльності, потрібно розглянути особливості ансамблевої гри як засобу формування якостей майбутніх музикантів-інструменталістів.

Ансамбль – це колективна форма музикування, в процесі якої декілька музикантів виконавськими засобами розкривають художній зміст твору [7, 13]. Однією з найпоширеніших форм ансамблю є дуети. Дует баяністів-акордеоністів – це мобільний колектив із тембрально-акустичними виражальними засобами, які допомагають втіленню музики різних епох і стилів широкому колу слухачів виконувати твори світової музичної літератури як камерно-інструментальної, так і оркестрової [1, 3].

На думку І.Польської: «Ансамблеве виконавство є феноменом певного художнього континууму в процесі консолідованого та узгодженого сумісного виконання музики декількома (від 2 до 10) виконавцями, партії яких не дублюються. Характерні особливості ансамблевого виконавства – синтез індивідуально-особистісного і колективно-сумісного начал, рівноправний характер художньої ініціативи, відсутність єдиноначальності, діалогічний (полілогічний) тип комунікативності, обмежена кількість учасників, функціонування за принципом «один виконавець – один голос (одна партія)» [6, 186-187].

Роботу з дуєтом баяністів-акордеоністів варто розглядати як предмет засвоєння і метод навчання одночасно. Музикування в ансамблі – це організована система активності індивідів, спрямована на доцільне відтворення об'єктів духовної культури.

Змістовний аналіз ансамблевої гри допускає розгляд істотних його особливостей [2; 3; 4]:

- 1) просторову і тимчасову співпричетність учасників, що сприяє безпосередньому контакту між ними, яка виражається в комунікації, перцепції та інтеракції;
- 2) наявність зональної мети діяльності і загальної мотивації;
- 3) рухливий рольовий статус партнерів під час планування, контролю, корекції і координації спільних індивідуальних дій;
- 4) розподіл єдиного процесу спільної виконавської діяльності між учасниками, обумовленої характером мети, засобами й умовами її досягнення, складом і рівнем кваліфікації виконавців;
- 5) встановлення міжособистісних стосунків виконавців на підставі предметно визначених функціонально рольових взаємодій, що згодом отримують відносно самостійний характер.

Учасникам ансамблю притаманний рухливий індивідуальний статус партнерів, який полягає не в уніфікації, а в розподілі функцій між виконавцями, обумовленого характером викладу фактури і внутрішнім «навантаженням» партії.

Однаковий виконавський розвиток та особисті якості обох учасників дуету є запорукою успіху спільного музикування. Окремі моменти виконуються учасниками одночасно (вступ, зняття звуку, цезури, паузи і т.д.) та паралельно (виконавська інтерпретація кожної з партій за допомогою технічних та штрихових прийомів, динаміки, темпоритму, емоційно-образного відтворення музичного твору).

Одним із основних завдань провідних ансамблів баяністів (Київський дует баяністів – Т.Мурзіна, А.Гаценко; квартет баяністів Київської філармонії – М.Різоль, Марія та Раїса Білецькі, І.Журомський; ансамбль «Гармоніка» музпедфакультету ДДПУ ім.І.Франка, керівник Е.Мантулев; «Прикарпатський дует баяністів» – В.Чумак, С.Максимов; дует баяністів Ніжинського університету ім.М.Гоголя – В.Дорохін, М.Шумський; житомирське тріо «Гармонія» – В.Губанов, В.Омельчук, С.Петрук; харківський дует – О.Мищенко, І.Снедков та ін.) було відтворення і введення у концертний і педагогічний обіг щораз нового музичного матеріалу (оригінальної музики, перекладень та аранжувань зразків світової класики, нових обробок народних пісень і танців).

Репертуар як віддзеркалення традиції музичного мистецтва є одним із важливих чинників становлення та функціонування народно-інструментальних ансамблів в академічному мистецтві України впродовж ХХ століття [5, 63].

До пропонованого посібника для дуету баяністів увійшли перекладення академічної, народної та танцювальної музики вихованців Львівської школи баяно-акордеонного мистецтва. Усі композиції публікуються вперше.

Твори розташовані в порядку зростання технічно-виконавських труднощів і можуть виконуватись студентами вищих музичних навчальних закладів I-IV рівнів акредитації.

ЛІТЕРАТУРА

1. Имханицкий М., Мищенко А. Дует баянистов. Вопросы теории и практики: Уч.-методич. пособие для учебных заведений искусств и культуры. – Вып.1. – М.: Изд-во РАМ им.Гнесиных, 2001. – 80 с., нот.
2. Ляпунова О.Е. Совместная продуктивная деятельность как фактор интеллектуального и нравственного развития личности студента: Автореф. дисс... канд. псих. наук. – М., 1990. – 24 с.
3. Назайкинский Е.В. О психологии музыкального восприятия. – М.: Музыка, 1972. – 384 с.
4. Обозов Н.Н., Обозова А.И. Три подхода к исследованию психологической совместимости // Вопросы психологии. – 1981. – №6. – С.98-101.
5. Пасічняк Л. Особливості формування репертуарних тенденцій академічних народно-інструментальних ансамблів // Феномен школи в музично-виконавському мистецтві: Тези міжн. наук.-теорет. конф. (22-23 березня 2005, Київ). – К.: НМАУ ім. П.Чайковського, 2005. – С.63-65.
6. Польська І. Камерний ансамбль в системі музично-виконавських жанрів (історичні та систематичні аспекти визначення) // Науковий вісник НМАУ ім.П.Чайковського. Музичне виконавство. Кн.18. – К.: Плай, 2001. – Вип.. 18. – С.171-179.
7. Ризоль Н. Очерки о работе в ансамбле баянистов (на основе опыта квартета баянистов Киевской филармонии). – М.: Сов.композитор, 1986. – 222 с.

*Андрій Душний,
кандидат педагогічних наук*

Закінчив Березняківське державне музичне училище Пермської обл. (клас Бистрих О.М.), Уральську державну консерваторію ім.М.Мусоргського (клас Трофімова А.Я.).

Викладач (1977), ст. викладач (1992), викладач-методист (2005), голова циклової комісії відділу народних інструментів (з 1988) Дрогобицького державного музичного училища ім. В.Барвінського. Водночас, викладач ДДПУ ім. Ф.Франка (1972-78). Голова методичного об'єднання викладачів баяністів / акордеоністів при Управлінні культури Львівської облдержадміністрації.

Голова журі обласного конкурсу баяністів-акордеоністів музичних шкіл Львівщини, член журі Всеукраїнських та міжнародних конкурсів.

Серед учнів: дипломанти і лауреати міжнародних, Всеукраїнських, регіональних та зональних конкурсів баяністів-акордеоністів – Наталія Гатайло, Олег Кривозірка, Андрій Душний, Мар'ян Паньків, Володимир Верхоляк, Наталія Федина.

Автор обробок і перекладів для соло та дуету баяністів, в т.ч.: Танці і мелодії польські для двох акордеонів. – Тарнов, 2004. – 54 с. (співавтор – Ю.Чумак). Записав (спільно з С.Максимовим) грамплатівки: „Прикарпатський дует” („Мелодия”, Москва, 1990), аудіо альбом „Прикарпатський дует” (Студія „Фенікс”, Дрогобич, 1995)

Літ.: Ю.Чумак. Прикарпатський дует баяністів: Магістерська робота. Рукопис. – Дрогобич: ДДПУ ім. І.Франка, 2003. – 56 с; Чумак Ю. Прикарпатський дует баяністів // Львівська баянна школа та її видатні представники: Зб. мат. наук.-прак. конф. – Дрогобич: Коло, 2005. – С.124-132; Гатайло-Мазур Н., Мельник А. В.Г.Чумак. Обробка лемківської народної пісні «Кедь ми прийшла карта» // Академічне народно-інструментальне мистецтво та вокальні школи Львівщини: Зб.мат.наук.-прак. конф. – Дрогобич: Коло, 2005. – С.51-57; Дрогобицькому державному музичному училищу ім.В.Барвінського – 60 / Упоряд. М.Ластовецький. – Дрогобич: Коло, 2005. – С.14-15, 44-46; Гордельянов І. Дрогобицьке музичне училище ім.В.Барвінського // М.Давидов. Історія виконавства на народних інструментах (Українська академічна школа): Підручник. – К., 2005. – С. 357-360; А.Душний. Педагогічний репертуар баяніста. Вип.1: Навчальний посібник. – Дрогобич: Посвіт, 2006. – С.106-107.

Яшкевич Іван Адамович (1.02.1923, м. Нью-Йорк – 7.09.2000, Київ) – баяніст, педагог, композитор. Нагороджений нагрудним знаком Міністерства культури СРСР (1963), медаллю 1500-річчя Києва (1982) іменним годинником Міністерства культури УРСР (1983).

Закінчив Київську консерваторію (1949, клас М.М.Геліса).

Соліст-баяніст Московського естрадно-концертного об'єднання всеросійської спілки незрячих (1941-1942); викладач класу баяна Свердловського МУ (1943-1944), школи баяністів-інвалідів війни (1945-1946); курсу сольфеджіо, теорії, гармонії та баяна Київського МУ ім. М.Р.Глієра (1946-1948), середньої спеціальної музичної школи для робочої молоді (Вечірня консерваторія, 1947-

керує оркестром народних інструментів та родинним вокально-інструментальним ансамблем „Консонанс”.

У творчому доробку біля 200 обробок українських народних пісень для готово-виборного баяна, акордеона, хору, солістів, ансамблів різного складу. Також він автор творів для оркестру народних інструментів: „Галицькі витинанки”, „Думка і коломийки”, „Зимовий спогад”, сюїта „За Україну”, „Бережанська полька” та інших. Його вокальні та хорові твори друкувались у збірках „Берег моєї любові” (1995), „Лисоня” (1996), „Нескорена пісня” (1997), „Літа молодії” (1997), у місцевій газеті „Бережанське віче”, збірнику обробок для готово-виборного баяна й акордеона.

Літ.: А.Душний. Миськів І.І. // Твори для готово-виборного баяна: Зошит 1 / Упоряд. А.Душний. – Дрогобич: ДДПУ, 2003. – С.26-27.

Чумак Юрій Вікторович (29.12.1978) – баяніст, педагог. Лауреат міжнародних конкурсів акордеоністів у м. Сянок (1994 – диплом, 1996 – III премія у категорії дуєтів (з В.Вільчинським), у м. Ржев (Росія, 1995, III премія), ім. Шендєрьова у Росії (1997, II премія), ім. Вл.Золотарьова у Росії (1997, II премія).

Закінчив Дрогобицьке музичне училище ім. В.Барвінського (1997, клас А. Далекого), Львівську державну музичну академію ім. М.Лисенка (2002, клас С.Карася), магістратуру ДДПУ ім.І.Франка (2003).

Викладач класу баяна/акордеона (2000) та художній керівник оркестру українських народних інструментів (2001) ДДМУ ім. В.Барвінського.

Серед учнів – лауреат Всеукраїнських та міжнародних конкурсів акордеоніст О.Волянський.

Гастролював Канадою, Німеччиною, Польщею.

Автор обробок і перекладень для дуєту баяністів, в т.ч.: Танці та мелодії польські для двох акордеонів. – Тарнув, 2004. – 54 с. (у співавторстві з В.Чумак-ом). Записав компакт-диск у дуєті з В.Янчаком (2003-2004). Член журі регіональних, Всеукраїнських та міжнародних конкурсів.

Літ.: Дрогобицькому державному музичному училищу ім.В.Барвінського – 60 / Упоряд. М.Ластовецький. – Дрогобич: Коло, 2005. – С.46; Гордельянов І. Дрогобицьке музичне училище ім.В.Барвінського // М.Давидов. Історія виконавства на народних інструментах (Українська академічна школа): Підручник. – К., 2005. – С. 358-359; Пыц Б. Научно-практическая конференция «Львовская баянная школа и ее выдающиеся представители» // Народник. – 2005. – № 2(50). – С.36-37.

Чумак Віктор Григорович (13.04.1950) – баяніст, педагог. Заслужений працівник культури України (1995). Лауреат численних Республіканських та Міжнародних конкурсів баяністів-акордеоністів (у складі „Прикарпатського дуєту” з С.Максимовим).

По садочку ходжу (Українська народна пісня)

Перекладення А.Душого

Обробка І.Миськіва

Cantabile

практическая конференция «Львовская баянная школа и ее выдающиеся представители» // Народник. – 2005. – № 2(50). – С.36-37

Максимов Сергій Вікторович (9.01.1956) – баяніст, педагог. Учасник I-го всесоюзного конкурсу баяністів-акордеоністів у м. Новосибірськ (1979); дипломант міжнародного фестивалю музики у м.Роберто (Італія, 2002); лауреат багатьох республіканських та міжнародних конкурсів у складі «Прикарпатського дуету баяністів» (разом із В.Чумаком).

Закінчив Дрогобицьке музичне училище (1975, клас М.Ф.Мамайчука), Львівську державну консерваторію ім. М.Лисенка (1980, клас А.В.Онуфрієнка).

Викладач (1980) Дрогобицького МУ, водночас соліст (1991-1994) «Оркестру української музики» (кер. М.Пуцентела), народного ансамблю пісні і танцю «Трускавчанка» (Трускавець) та інструментального тріо «Гармонія» (Дрогобич), художній керівник та концертмейстер оркестру народної музики «Барви Карпат» (Трускавець, з 2004).

Гастролював містами Білорусії, Росії, Польщі, Франції, Англії, Італії, США.

Член журі регіональних, обласних, всеукраїнських та міжнародних конкурсів баяністів-акордеоністів.

Організатор конкурсу виконавців на народних інструментах «Молоді голоси» (Дрогобич, 1997), щорічного зонального конкурсу учнів-баяністів музичних училищ Західного регіону України (спільно з В.Чумаком).

Серед учнів: дипломант регіонального конкурсу у м. Рівне (1998) В.Заверуха.

Автор інструментувань для різного виду і складу оркестрів, перекладень для дуету баяністів-акордеоністів. Записав (разом з В.Чумаком) грамплатівки: „Прикарпатський дует” (Москва: «Мелодия», 1990), аудіо альбом „Прикарпатський дует” (Дрогобич: студія „Фенікс”, 1995).

Літ.: Ю.Чумак. Прикарпатський дует баяністів: Магістерська робота. Рукопис. – Дрогобич: ДДПУ ім. І.Франка, 2003. – 56 с.; Чумак Ю. Прикарпатський дует баяністів // Львівська баянна школа та її видатні представники: Зб. мат. наук.-прак. конф. – Дрогобич: Коло, 2005. – С.124-132; Гатайло-Мазур Н., Мельник А. В.Г.Чумак. Обробка лемківської народної пісні «Кедь ми прийшла карта» // Академічне народно-інструментальне мистецтво та вокальні школи Львівщини: Зб.мат.наук.-прак. конф. – Дрогобич: Коло, 2005. – С.51-57; Дрогобицькому державному музичному училищу ім. В.Барвінського – 60 / Упоряд. М. Ластовецький. – Дрогобич: Коло, 2005. – С.14-15, 44-46; Гордельянов І. Дрогобицьке музичне училище ім. В.Барвінського // М.Давидов. Історія виконавства на народних інструментах (Українська академічна школа): Підручник. – К., 2005. – С. 357-360.

Миськів Іван Ілліч (01.09.1939) – баяніст, педагог, самодіяльний композитор.

Народився в с. Петликівці Буцацького району Тернопільської області, працює в Бережанській музичній школі викладачем класу баяна й акордеона,

Літ.: Омельчук В. Житомирське музичне училище ім.В.С.Косенка // М. Давидов. Історія виконавства на народних інструментах (Українська академічна школа): Підручник. – Київ, 2005. – С.362-364; Сташевський А.Я. Нариси з історії української музики для баяна: Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів мистецтв і освіти. – Луганськ: Поліграфресурс, 2006. – С.93, 126.

Душний Андрій Іванович (26.10.1979) – баяніст, педагог.

Закінчив Дрогобицьке державне музичне училище ім. В.Барвінського (1997, клас В. Чумака), Львівську державну музичну академію ім. М.Лисенка (2002, клас С. Карася), аспірантуру при Інституті мистецтв НПУ ім. М.П.Драгоманова (2006). Кандидат педагогічних наук (2006). Тема дисертації: «Методика активізації творчої діяльності студентів педагогічних університетів у процесі музично-інструментальної підготовки».

Викладач, керівник оркестру народних інструментів ДМШ Старого Самбора Львівської обл. (1997), вчитель-методист (2006), водночас – викладач ДДПУ ім. І.Франка (2002), доцент (2006).

Серед учнів лауреати та дипломанти обласних, регіональних, Всеукраїнських та міжнародних конкурсів: Н. Федина, В. Гриб, О. Полупанець, А. Соджак.

Автор навчально-методичних посібників: „Твори для готово-виборного баяна. Зошит 1” (Дрогобич: Коло, 2003. – 40 с.); Анатолій Онуфрієнко. Альбом баяніста. Вип.1. (співавтор С.Карась) (Дрогобич: Коло, 2005. – 40 с.); збірка творів для учнів початкових мистецьких навчальних закладів «Бандуро, дзвени, не стихай!» (співавтор Є.Душна) (Львів: ТеРус, 2006 – 44 с.); «Педагогічний репертуар баяніста. Вип.1: Навчальний посібник». – Дрогобич: Посвіт, 2006. – 108 с.; цілої низки розвідок у наукових виданнях з питань музичної педагогіки та музикознавства, статей у місцевій пресі тощо.

Член журі обласних, Всеукраїнських та міжнародних конкурсів.

Ініціатор та організатор (спільно з С. Карасем, Б. Пицом) науково-практичних конференцій: Львівська баянна школа та її видатні представники (Старий Самбір, 23.04.2005; Львів, 14.12.2006); Академічне народно-інструментальне мистецтво та вокальні школи Львівщини (Львів, ЛДМА, 3.11.2005); Творчість композиторів України для народних інструментів (Львів, ЛДМА, 10.04.2006); Народно-інструментальне мистецтво на зламі XX-XXI століть (Дрогобич, 25.03.2007); I-го Відкритого регіонального конкурсу баяністів-акордеоністів “Візерунки Прикарпаття” (Старий Самбір, 5.11.2005); Першого міжнародного конкурсу баяністів-акордеоністів “Акорди Львова” (Львів, 10-15.04.2006); I Всеукраїнський конкурс виконавців на народних інструментах ім. А.Онуфрієнка (Дрогобич, 25-30.03.2007).

Літ.: Фурдичко О., Леськів О. Школа в Стрільбичах. Літопис продовжується...: Нариси з історії шкільництва. – Львів: Вид-дім «Панорама», 2002. – С.97-98; Дрогобицькому державному музичному училищу ім.В.Барвінського – 60 / Упоряд. М.Ластовецький. – Дрогобич: Коло, 2005. – С.44; Пыц Б. Научно-

Із сиром пироги (Українська народна пісня)

Перекладення А. Душного

Обробка І. Миськіва

Moderato

Scherzando

Б. Гивель. Етюд. «Карпатські струмочки». «Подільянка». Рондо на тему українського танцю «Аркан» // Твори для готово-виборного баяна/акордеона. Зошит 2: Навчально-репертуарний зб. / Ред.-упоряд. С. Карась, А. Душний, Б. Пиц. – Дрогобич: Посвіт 2006. – С. 5-20.

Губанов Віктор Анатолійович (23.03.1955) – баяніст, педагог. Заслужений артист України (2001), член асоціації баяністів та акордеоністів при Національній музичній спілці України (1995), соліст тріо баяністів «Гармонія» (1986), Житомирської обласної філармонії (1998), ансамблю народних інструментів «Фантазія» (1992), керівник естрадного ансамблю «Сузір'я Блюз» (2003). Лауреат: Всеукраїнського конкурсу «Зірки баяна на Запоріжжі» у складі тріо (2002, I премія), міжнародних конкурсів – у м. Белгород (Росія, 1971, I премія), у м. Клінгенталь (НДР, 1995, 1996, 1997, дипломант в категорії «Вар'єте»), ім. Горні Крамера у м. Поджіо-Руско (Італія, 1998, Гран-Прі у складі тріо, I премія соло), «Трофей світу» у м. Рекоаро-Терне (Італія, 1998, диплом), «Приз Кастельфідардо» (Італія, 1998, II премія), «Акорди Львова» (Львів, 2006, II премія у складі тріо), «Ассо Holiday» (Київ, 2006, диплом).

Закінчив Губкінське музичне училище Белгородської області (1974, клас А.Г. Вальсамакіна та М.Т. Калашнікова), Харківський інститут мистецтв (1979, клас О.І. Назаренка).

Викладач (1981-1983) Держинського музичного училища, Житомирського музичного училища ім. В.С. Косенка (1983).

Серед учнів – лауреати регіональних, обласних, Всеукраїнських та міжнародних конкурсів: Б. Пасенчук, Д. Кондратський, С. Сидоренко, С. Безруков, П. Манченко, В. Янчак, М. Ющенко, К. Ляхов; тріо баяністів у складі О. Муж, К. Єрмакова, М. Ющенко; квартет баяністів у складі П. Манченко, Ю. Литвинчук, І. Грищенко, Ю. Булега.

Автор творів для баяна: «Коли йде дощ», «Вальс-ретро», «Веселий уїк-енд», самба «Мік-Мак», Ода музичному училищу ім. В.Косенка та ін.; перекладень та обробок: для дуету акордеоністів – В. Подгорний «Циганська фантазія»; для квартету баяністів – Е. Гарнер-Л. Саш «Джазова п'єса», А. П'яцола «Фуга та містерія», Д. Клебанов «Скерцо» (з квартету №4 Пам'яті М.Леонтовича); для естрадного квінтету – В. Косма-В. Новіков «Французька балада» на тему «Осіньне листя».

У видавництві «Навчальна книга – Богдан» (Тернопіль) опубліковано «Концертні твори для баяна/акордеона». Вип.3. 2006, 36 с. Записав сольний альбом та 2 компакт-диски у складі тріо «Гармонія».

Ініціатор проведення фестивалів баянного та народно-інструментального мистецтва на Поліссі (Житомир, 1997, 2000).

Постійний член журі обласних, Всеукраїнських та міжнародних конкурсів. Має численні схвальні відгуки у пресі, на радіо та ТБ. Часто гастролює містами Франції, Італії, Німеччини, Польщі, Білорусії, Росії, України.

БІОГРАФІЧНІ ДОВІДКИ

Гивель Богдан Петрович (18.03.1944) – акордеоніст, педагог, хоровий диригент, самодіяльний композитор.

Виховався у співучій родині, усі члени якої були провідними співакам церковних і світських хорів міста. Від них ще дитиною перейняв сотні пісень. Початкову музичну освіту отримав приватно в м. Стрий. Закінчив Львівське музично-педагогічне училище ім. Ф.Колесси (1966, клас акордеона Е.Мантулева) та музично-педагогічний факультет Дрогобицького державного педагогічного інституту (тепер університет) ім. І.Франка (1973, клас акордеона Е.Мантулева).

Викладач (1973) класу акордеона, завідувач відділу народних інструментів (1975–1989), викладач вищої категорії (1991), викладач-методист (1999) Самбірського культурно-освітнього училища (тепер училище культури і мистецтв).

Засновник та диригент чоловічого хору «Дзвін» (1991, з 1994 – «народний»), з яким регулярно концертує Самбірщиною, брав участь у трьох республіканських конкурсах ім. М.Леонтовича, С.Людкевича, М.Вербицького та у Третьому регіональному фестивалі ім. о. С.Сапруна (Дрогобич).

Член журі пісенних та хорових регіональних конкурсів.

Автор:

– обробок народних мелодій для акордеона («Гиля гуси до водиці», «Подоланка», «Зажирилися галичанки», «Повій, вітре на Україну» та ін.) і оригінальних творів (Рондо, «Полум'я свічки різдвяної», «Карпатські струмочки», етюди та ін.), хору («Божественна літургія» для чоловічого хору, Хорова сюїта та В'язанка вояцьких мелодій у супроводі фортепіано, «Стоїть дівча у садочку» і «Пісня про рідне місто» на сл. І.Мельничук та ін.); солоспівів «Найдорожчій мамі» на сл. М.Луківа, «Лелеки» на сл. А.Кульчицької та ін.; творів для вокальних ансамблів – «Жоржини» на сл. Г.Чубач, «Скелі Довбуша» на сл. М.Хоросницької, «Пливи, моя туга, світами» на сл. Ю.Форись та ін.; інструментувань для оркестру українських народних інструментів;

– методичних порад для студентів училища, статей у місцевій пресі про С.Людкевича, М.Вербицького, М.Леонтовича, М.Лисенка та на краєзнавчо-мистецьку тематику.

Твори Б.Гивеля для акордеона входять у педагогічний репертуар класів акордеона училищ краю, його вокально-хорову музику виконують ВІА «Галичани», хори Самбірського училища культури, хор «Дзвін» та ін. колективи, ансамблі і солісти.

Літ.: Семчишин В. Короткий хронологічний літопис міста Самбора. – Самбір, 1992. – С.75; Боцуль М. Біль душі: історико-біографічно-публіцистичний нарис. – Львів: ВФ «Афіша», 2005. – С.343; Бурбан М. Гивель Богдан Петрович // М.Бурбан. Хорове виконавство України. – Дрогобич: Вимір, 2004. – С.58-59;

The image displays a musical score for an accordion, consisting of six systems of staves. Each system typically includes a treble clef staff and a bass clef staff. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and accidentals. Dynamic markings like *p* (piano), *f* (forte), *mf* (mezzo-forte), and *mp* (mezzo-piano) are present. There are also markings for breath or phrasing, such as '>1.' and '2.'. The score is written in a key with one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. The bottom right corner of the page shows the number '9'.

Musical score for page 10, measures 1-10. The score is written for a piano with a treble and bass staff. The key signature is one flat (B-flat). The tempo is marked *rit.* (ritardando) and *a tempo*. The dynamics include *sf p* (sforzando piano), *p* (piano), and *sim.* (simile). The notation includes various chords, arpeggios, and single notes. Fingerings are indicated by numbers 1-7. The piece concludes with a final chord in the bass staff.

Musical score for page 87, measures 1-10. The score is written for a piano with a treble and bass staff. The key signature is one flat (B-flat). The tempo is marked *rit.* (ritardando) and *a tempo*. The dynamics include *sf p* (sforzando piano), *p* (piano), and *fff* (fortissimo). The notation includes various chords, arpeggios, and single notes. Fingerings are indicated by numbers 1-7. The piece concludes with a final chord in the bass staff.

Musical score for page 86. The score is written for piano and features a variety of musical notations including triplets, slurs, and dynamic markings. The first system begins with a forte (*ff*) dynamic. The second system includes a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The third system features a piano (*p*) dynamic. The fourth system includes a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The fifth system includes a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The sixth system includes a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The seventh system includes a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The eighth system includes a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The ninth system includes a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The tenth system includes a mezzo-piano (*mp*) dynamic.

Musical score for page 11. The score is written for piano and features a variety of musical notations including triplets, slurs, and dynamic markings. The first system begins with a forte (*f*) dynamic. The second system includes a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The third system includes a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The fourth system includes a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The fifth system includes a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The sixth system includes a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The seventh system includes a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The eighth system includes a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The ninth system includes a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The tenth system includes a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

Measures 1-4 of the first system on page 12. The treble staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass staff provides harmonic support with chords and single notes. Dynamics include *f* (forte) in both staves.

Measures 5-8 of the first system on page 12. The treble staff continues the melodic development. The bass staff includes chords with fingerings (7, Б) and a measure with a 7th chord and a mordent. Dynamics include *f* (forte).

Measures 9-12 of the first system on page 12. Measures 9-10 are marked *f* (forte). Measures 11-12 include a *rit.* (ritardando) marking and a triplet of eighth notes. The system concludes with a double bar line.

Measures 1-12 of the second system on page 85. The treble staff features a complex melodic line with many beamed sixteenth notes. The bass staff provides a steady harmonic accompaniment with chords and single notes. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *f* (forte).

84

Йшла дівечка (Польська народна пісня)

Обробка та перекладення
Віктора та Юрія Чумака

Tempo di valzer

13

System 1, measures 1-5. Treble clef has a melodic line with eighth notes. Bass clef has a bass line with chords marked 'Б' (B-flat) and a 7th chord.

System 2, measures 6-10. Treble clef continues the melodic line. Bass clef has chords marked 'Б' and '7'.

System 3, measures 11-15. Treble clef has a first ending bracket labeled '1.'. Bass clef has chords marked '7' and 'Б'.

System 4, measures 16-20. Treble clef has a second ending bracket labeled '2.'. Bass clef has chords marked '7' and 'Б'.

System 1, measures 1-5. Treble clef has a melodic line with eighth notes and a key signature change to one sharp. Bass clef has chords marked 'Б' and 'М'.

System 2, measures 6-10. Treble clef has a melodic line with triplets. Bass clef has chords marked 'Б' and triplets.

System 3, measures 11-15. Treble clef has a melodic line with a key signature change to one sharp. Bass clef has chords marked 'М' and 'I, II'.

System 4, measures 16-20. Treble clef has a melodic line with triplets and a dynamic marking 'mf'. Bass clef has chords marked 'Б' and triplets.

System 1, measures 1-4. Treble and bass staves. Dynamics: *p*. Slurs are present over measures 2-3 and 3-4.

System 2, measures 5-8. Treble and bass staves. Dynamics: *mp dolce*. Treble staff has triplets in measures 6-8. Bass staff has a *8vb* marking in measure 5.

System 3, measures 9-12. Treble and bass staves. Dynamics: *mp dolce*. Treble staff has slurs over measures 9-10 and 11-12. Bass staff has a *8vb* marking in measure 9.

System 4, measures 13-16. Treble and bass staves. Dynamics: *mp dolce*. Treble staff has triplets in measures 13-14. Bass staff has a *8vb* marking in measure 13 and a *7* marking in measure 15.

System 1, measures 1-4. Treble and bass staves. Dynamics: *p*. Slurs are present over measures 2-3 and 3-4.

System 2, measures 5-8. Treble and bass staves. Dynamics: *mp dolce*. Treble staff has triplets in measures 6-8. Bass staff has a *8vb* marking in measure 5.

System 3, measures 9-12. Treble and bass staves. Dynamics: *mp dolce*. Treble staff has slurs over measures 9-10 and 11-12. Bass staff has a *8vb* marking in measure 9.

System 4, measures 13-16. Treble and bass staves. Dynamics: *mp dolce*. Treble staff has triplets in measures 13-14. Bass staff has a *8vb* marking in measure 13 and a *7* marking in measure 15.

First system of music on page 16. Treble clef: Melodic line with eighth notes. Bass clef: Chordal accompaniment with the letter 'Б' above the first four measures.

Second system of music on page 16. Treble clef continues the melody. Bass clef accompaniment includes the letter 'Б' and the number '7' in the final two measures.

Third system of music on page 16. Treble clef has a first ending bracket labeled '1.'. Bass clef accompaniment includes the letter 'Б' and the number '7'.

Fourth system of music on page 16. Treble clef has a second ending bracket labeled '2.'. Bass clef accompaniment includes the number '7'. The system ends with 'D.C.al Fine'.

First system of music on page 81. Treble clef: Melodic line with triplets. Bass clef: Dense chordal accompaniment with the letter 'Б' and the number '7'.

Second system of music on page 81. Treble clef continues the melody with triplets. Bass clef accompaniment includes the letter 'М' and the number '7'.

Third system of music on page 81. Treble clef has a first ending bracket. Bass clef accompaniment includes the letter 'ff' (fortissimo) and the number '7'.

Fourth system of music on page 81. Treble clef has a second ending bracket. Bass clef accompaniment includes the letters 'p' (piano) and 'pp' (pianissimo).

80

Варіації на тему лемківської народної пісні *"Кедь ми прийшла карта"*

Інструментування С.Максимова

В.Чумак

Adagio

17

8va

(8va)

(8va)

(8va)

poco rit.

ff

ff

p

Б М Б Б Б М Б Б Б

ff

ff

piu mosso

p

Б М Б Б Б М Б Б Б

System 1, measures 1-2. Treble and bass staves. Bass clef has a '7' and a 'M' marking.

System 2, measures 3-4. Treble and bass staves. Treble clef has an 8va marking. Bass clef has a '7' and a 'M' marking.

System 3, measures 5-6. Treble and bass staves. Treble clef has an 8va marking. Bass clef has a '7' and a 'M' marking.

System 4, measures 7-8. Treble and bass staves. Bass clef has a '7' marking.

System 5, measures 9-10. Treble and bass staves. Treble clef has an 8va marking. Dynamics *mf* and *f* are indicated.

System 6, measures 11-12. Treble and bass staves. Treble clef has an 8va marking. Bass clef has a '7' and a 'Б' marking.

System 7, measures 13-14. Treble and bass staves. Treble clef has an 8va marking. Dynamics *f* and *f* are indicated.

System 8, measures 15-16. Treble and bass staves. Treble clef has an 8va marking. Bass clef has a '7' and a 'Б' marking.

Musical score for page 76. The score consists of two systems, each with a piano (p) and violin (v) part. The piano part is written in bass clef, and the violin part is in treble clef. The key signature is one sharp (F#). The tempo is marked *mp* (mezzo-piano). The score includes various dynamics such as *mp*, *p*, and *poco a poco cresc.*. The violin part features intricate melodic lines with many slurs and ties. The piano part provides harmonic support with chords and moving lines.

Musical score for page 21. The score consists of two systems, each with a piano (p) and violin (v) part. The piano part is written in bass clef, and the violin part is in treble clef. The key signature is one sharp (F#). The tempo is marked *mp* (mezzo-piano). The score includes various dynamics such as *mp*, *p*, and *poco a poco cresc.*. The violin part features intricate melodic lines with many slurs and ties. The piano part provides harmonic support with chords and moving lines.

Measures 1-4 of a piano piece. The right hand plays a continuous eighth-note pattern, while the left hand plays a slower eighth-note pattern. The key signature has one sharp (F#).

Measures 5-8 of a piano piece. The right hand continues the eighth-note pattern, and the left hand has some rests and chords marked with 'M'. The key signature has one sharp (F#).

Measures 9-12 of a piano piece. The right hand continues the eighth-note pattern, and the left hand has some rests and chords marked with 'M'. The key signature has one sharp (F#).

Measures 13-16 of a piano piece. The right hand continues the eighth-note pattern, and the left hand has some rests and chords marked with '7'. The key signature has one sharp (F#).

Measures 17-20 of a piano piece. The right hand has some rests and chords marked with 'p' and 'mp'. The left hand has some rests and chords marked with 'p' and 'mp'. The key signature has one sharp (F#).

Measures 21-24 of a piano piece. The right hand has some rests and chords marked with '3' and '8va'. The left hand has some rests and chords marked with '3' and '8va'. The key signature has one sharp (F#).

Measures 25-28 of a piano piece. The right hand has some rests and chords marked with '3' and '8va'. The left hand has some rests and chords marked with '3' and '8va'. The key signature has one sharp (F#).

Measures 29-32 of a piano piece. The right hand has some rests and chords marked with '3' and 'mf'. The left hand has some rests and chords marked with '3' and 'mf'. The key signature has one sharp (F#).

Measures 1-4 of a piano piece. The treble staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass staff provides harmonic support with chords and moving lines. Dynamics are marked *p* (piano).

Measures 5-8. The treble staff includes trills and triplets. The bass staff has a steady eighth-note accompaniment. Dynamics are *mp* (mezzo-piano) and *dolce* (sweetly).

Measures 9-12. The treble staff continues with trills. The bass staff features a consistent eighth-note pattern. Dynamics are *mp* and *dolce*.

Measures 13-16. The treble staff has trills and triplets. The bass staff includes chords and moving lines. Dynamics are *mf* (mezzo-forte).

Measures 17-20. The treble staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass staff provides harmonic support. Dynamics are marked *p* (piano). First ending.

Measures 21-24. The treble staff includes trills and triplets. The bass staff has a steady eighth-note accompaniment. Dynamics are *molto rit.* (very slowly). Second ending.

Measures 25-29. The tempo is *Andante cantabile*. The treble staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass staff provides harmonic support. Dynamics are marked *mp* (mezzo-piano).

Measures 30-34. The treble staff includes trills and triplets. The bass staff has a steady eighth-note accompaniment. Dynamics are *rit.* (ritardando).

System 1, measures 1-5. Treble clef has chords. Bass clef has a melodic line with chords marked M, Б, М, М, М, 7.

System 2, measures 6-11. Treble clef has chords. Bass clef has a melodic line with chords marked 7, Б, 7, 7, М, Б.

System 3, measures 12-17. Treble clef has chords. Bass clef has a melodic line with chords marked М, М, М, 7, 7, 7.

System 4, measures 18-23. Treble clef has chords. Bass clef has a melodic line with chords marked 7, М, М, М, М, М.

System 5, measures 24-29. Treble clef has a fast melodic line. Bass clef has chords marked Б, 7, 7.

System 6, measures 30-35. Treble clef has chords. Bass clef has a melodic line with chords marked ff, Б, Б, Б.

System 7, measures 36-41. Treble clef has a melodic line. Bass clef has chords marked Б, 7, 7.

System 8, measures 42-47. Treble clef has chords. Bass clef has a melodic line with chords marked p, pp, p, pp.

Musical score for page 72. The score is written for piano (left hand) and violin (right hand). The piano part features a complex rhythmic pattern with triplets and a bass line that includes a 7th fret marking. The violin part features a complex rhythmic pattern with triplets and a melody that includes a 7th fret marking. The score is written in a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 3/4.

Musical score for page 25. The score is written for piano (left hand) and violin (right hand). The piano part features a complex rhythmic pattern with triplets and a bass line that includes a 7th fret marking. The violin part features a complex rhythmic pattern with triplets and a melody that includes a 7th fret marking. The score is written in a key signature of one flat (Bb) and a time signature of 3/4. The tempo is marked "Allegro ma non troppo". The score includes dynamic markings such as *dim.*, *f marcato*, and *mf*.

Musical score for page 70. The score consists of four systems, each with a piano (p) and violin (v) part. The piano part is written in treble and bass staves, while the violin part is in a single staff. The tempo is marked **Allegro**. Dynamics include *pp* (pianissimo), *p* (piano), *sf* (sforzando), and *mp* (mezzo-piano). Articulations include accents (>) and slurs. The violin part features rapid sixteenth-note passages.

Musical score for page 27. The score consists of four systems, each with a piano (p) and violin (v) part. The piano part is written in treble and bass staves, while the violin part is in a single staff. The tempo is marked **Allegro brillante**. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *simile*. Articulations include accents (>) and slurs. The violin part features rapid sixteenth-note passages. The piano part includes chords and single notes.

Musical score for page 28, featuring multiple systems of piano and violin staves. The score includes complex rhythmic patterns, triplets, and various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings. The piano part is written in treble and bass clefs, while the violin part is in treble clef. The score is divided into two main sections, with the second section starting with a repeat sign and a first ending.

Musical score for page 69, featuring multiple systems of piano and violin staves. The score includes complex rhythmic patterns, triplets, and various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings. The piano part is written in treble and bass clefs, while the violin part is in treble clef. The score is divided into two main sections, with the second section starting with a repeat sign and a first ending.

Італійка в Алжирі

Перекладення С.Максимова

Дж.Россіні

Andante

pp

f

p Б

Presto

f

f

М

М

М

М

М

М

М

М

Б

М

Б

System 1 of page 30. Treble staff: Melodic line with accents and a '8va' marking. Bass staff: Rhythmic line with chords and single notes.

System 2 of page 30. Treble staff: Melodic line with accents. Bass staff: Rhythmic line with chords and single notes, including markings 'M' and 'Б'.

System 3 of page 30. Treble staff: Melodic line with accents. Bass staff: Rhythmic line with chords and single notes, including a '7' marking.

System 4 of page 30. Treble staff: Melodic line with accents. Bass staff: Rhythmic line with chords and single notes, including markings 'M'.

System 1 of page 67. Treble staff: Melodic line with accents and a '12' marking. Bass staff: Rhythmic line with chords and single notes, including a 'Б' marking.

System 2 of page 67. Treble staff: Melodic line with accents and a '8va' marking. Bass staff: Rhythmic line with chords and single notes, including markings '3M.' and 'Б'.

System 3 of page 67. Treble staff: Melodic line with accents. Bass staff: Rhythmic line with chords and single notes, including markings '8va' and '5'.

System 4 of page 67. Treble staff: Melodic line with accents. Bass staff: Rhythmic line with chords and single notes, including markings '5'.

Musical score for "The Swan" (Le Cygne) by Maurice Ravel. The score is in E major and 3/4 time. It includes a piano introduction, a vocal solo, and a piano accompaniment. The score is written for a piano and a vocal soloist. The piano part features complex triplets and arpeggiated figures. The vocal part is a solo melody. The score includes dynamic markings such as "dim." and "poco rall."

Musical score for "The Swan" (Le Cygne) by Camille Saint-Saëns, featuring a piano and a solo voice. The score is in 3/4 time and consists of 16 measures.

The piano part is written for a grand piano with treble and bass staves. The solo voice part is written for a soprano with a single staff.

The score includes various musical notations such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings like *f* (forte) and *sf* (sforzando).

The piano part features a prominent melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The solo voice part enters in measure 10 and sings a melody that mirrors the piano's right-hand melody.

The score concludes with a final chord in measure 16.

Варіації на тему російської народної пісні "Да кто у нас лебедин"

Перекладення В. Чумака

М. Троцький

Moderato cantabile

Page 32 contains measures 1 through 12 of the piece. The music is in 4/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The tempo is Moderato cantabile. The score features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part includes octaves (8va) and various chords. Dynamics include piano (p) and fortissimo (f). Fingerings are indicated with numbers 1-7 and letters Б (B) and М (M). The piano part has a complex texture with many chords and octaves.

Page 65 contains measures 13 through 24 of the piece. The music continues in 4/4 time with a key signature of two flats. The tempo remains Moderato cantabile. The score features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part includes octaves (8va) and various chords. Dynamics include piano (p), fortissimo (f), and sforzando (sf). Fingerings are indicated with numbers 1-7 and letters Б (B) and М (M). The piano part has a complex texture with many chords and octaves. The score includes markings for legato and leggiero.

Vivo leggiero

f *f* *mf*

Meno mosso

mp *mp*

8va

Vivo leggiero

mp *mp*

Allegro

sempre legato

sempre legato

3M. 3M.

mf

mf

M 7 B 7

M M M B 7

rit.

rit.

Vivo

mf

simile

M 7

System 1, measures 1-5. Treble clef has a melodic line with slurs and accents. Bass clef has a chordal accompaniment with notes labeled Б, М, М, М, 7, Б.

System 2, measures 6-10. Treble clef continues the melodic line. Bass clef accompaniment with notes labeled М, М, Б, Б, М, 7, М.

System 3, measures 11-15. Treble clef has a more active melodic line. Bass clef accompaniment with notes labeled М, 7, 7, Б, Б, Б, Б.

System 4, measures 16-20. Treble clef has a fast, flowing melodic line. Bass clef accompaniment with notes labeled М, 7, Б, 7, Б, Б, М.

System 5, measures 21-24. Treble clef has a triplet of eighth notes and a 12-measure rest. Bass clef has a triplet of eighth notes and a 3-measure rest. Dynamics include *f* and *8va*.

System 6, measures 25-29. Treble clef has a fast, flowing melodic line. Bass clef accompaniment with notes labeled М, 7, М. Tempo marking: **Vivace**.

System 7, measures 30-34. Treble clef has a fast, flowing melodic line. Bass clef accompaniment with notes labeled М, 7, М. Dynamics include *f* and *8va*.

System 8, measures 35-39. Treble clef has a fast, flowing melodic line. Bass clef accompaniment with notes labeled М, 7, М. Tempo marking: **Meno mosso**.

System 1, measures 1-4. Treble and bass staves in A major. Treble has chords with accents. Bass has eighth-note patterns with 7th and M markings.

System 2, measures 5-8. Treble and bass staves in A major. Treble has chords with accents. Bass has eighth-note patterns with 7th and B markings.

System 3, measures 9-12. Treble and bass staves in A major. Treble has triplet eighth notes. Bass has triplet eighth notes and a 7th marking. Tempo change to *p meno mosso*.

System 4, measures 13-16. Treble and bass staves in A major. Treble has chords with accents. Bass has eighth-note patterns with 7th and B markings.

System 1, measures 1-4. Treble and bass staves in B-flat major. Treble has eighth-note patterns with 8va marking. Bass has chords with B, 7, and M markings.

System 2, measures 5-8. Treble and bass staves in B-flat major. Treble has eighth-note patterns with 8va marking. Bass has eighth-note patterns with M, 7, and B markings.

System 3, measures 9-12. Treble and bass staves in B-flat major. Treble has eighth-note patterns. Bass has eighth-note patterns with accents.

System 4, measures 13-16. Treble and bass staves in B-flat major. Treble has eighth-note patterns. Bass has eighth-note patterns with 7th and B markings.

Measures 1-4 of the piano accompaniment on page 36. The bass line features chords marked with Cyrillic letters: Б, М, Б, and 7.

Measures 5-8 of the piano accompaniment on page 36. The treble staff begins with a piano (*p*) dynamic. The bass line includes chords marked with М, 7, Б, and 7.

Measures 9-12 of the piano accompaniment on page 36. The bass line includes chords marked with Б, М, 7, М, 7, М, 7, Б, and 7.

Measures 13-16 of the piano accompaniment on page 36. The treble staff has an *8va* marking. The bass line includes chords marked with М, 7, Б, 7, *f*, М, 7, Б, 7, М, and 7.

Measures 1-4 of the piano accompaniment on page 61. The treble staff is marked *legato mp*. The bass line includes chords marked with М, 3, М, 3, М, 3, 3М., 3М., М³, and М.

Measures 5-8 of the piano accompaniment on page 61. The bass line includes chords marked with М, 3, М, 3, М, 3, 7 3, and 7 3.

Measures 9-12 of the piano accompaniment on page 61. The treble staff has a *cresc.* and *f* marking. The bass line includes chords marked with М, М, *f*, М, М, 3М., 3М., М, and М.

Measures 13-16 of the piano accompaniment on page 61. The treble staff is marked *p legato leggiero*. The bass line includes chords marked with М, 3, М, 3, М, 3, 7, 7, and М.

Венгерський танець № 5

Й.Брамс

Перекладення С.Максимова

Транскрипція для баяна І.Яшкевича

The first system of the musical score for 'Hungarian Dance No. 5' is written for a single instrument, likely a piano or a bayan. It consists of two staves. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a series of eighth-note chords, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The system concludes with a *simile* marking, indicating that the following system should be played in a similar manner.

The second system of the musical score continues the piece. It also consists of two staves. The key signature remains two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a series of eighth-note chords, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The system concludes with a *simile* marking, indicating that the following system should be played in a similar manner.

Musical score for page 38, featuring piano and violin parts. The score is written in B-flat major (two flats) and 4/4 time. The piano part consists of two systems, each with a grand staff (treble and bass clef). The violin part consists of two systems, each with a single staff. The first system of the piano part begins with a forte (*f*) dynamic and includes a crescendo hairpin. The second system begins with a piano (*p*) dynamic and includes a decrescendo hairpin. The violin part features rapid sixteenth-note passages, with the first system marked with an *f* dynamic and the second system marked with a piano (*p*) dynamic. Various articulations, including accents and slurs, are present throughout the score.

Musical score for page 59, featuring piano and violin parts. The score is written in B-flat major (two flats) and 4/4 time. The piano part consists of two systems, each with a grand staff (treble and bass clef). The violin part consists of two systems, each with a single staff. The first system of the piano part begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and includes a crescendo hairpin. The second system begins with a piano (*p*) dynamic and includes a decrescendo hairpin. The violin part features rapid sixteenth-note passages, with the first system marked with an *f* dynamic and the second system marked with a piano (*p*) dynamic. Various articulations, including accents and slurs, are present throughout the score.

Ляпалома

Перекладення Б.Гивеля

С.Ірадьєр

Page 40 of the musical score for 'Lapaloma'. The score is written for a single melodic line and a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/8. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line with chords and single notes in the left hand. The melodic line consists of eighth and sixteenth notes, often beamed together. There are several measures with rests and ties, and a few measures with triplets. The page number '40' is centered at the bottom.

Page 57 of the musical score for 'Lapaloma'. The score continues from the previous page. It features a single melodic line and a piano accompaniment. The key signature remains one sharp (F#) and the time signature is 4/8. The piano part includes a variety of textures, including chords, triplets, and moving lines. The melodic line is characterized by eighth and sixteenth notes, often with triplets and ties. There are several measures with rests and ties, and a few measures with triplets. The page number '57' is centered at the bottom.

Measures 1-4 of page 56. Treble staff features triplets of eighth notes and slurs. Bass staff features chords marked 'M' and a first finger 'I'.

Measures 5-8 of page 56. Treble staff includes a glissando and triplets. Bass staff includes chords marked 'M' and a seventh '7'.

Measures 9-12 of page 56. Treble and bass staves continue with triplets and slurs.

Measures 13-16 of page 56. Treble staff includes triplets and slurs. Bass staff includes chords marked 'M' and a seventh '7'.

Measures 1-4 of page 41. Treble staff includes slurs and a whole note. Bass staff includes chords marked 'Б' and a seventh '7'.

Measures 5-8 of page 41. Treble staff includes slurs. Bass staff includes chords marked 'Б' and a seventh '7'.

Measures 9-12 of page 41. Treble staff includes slurs. Bass staff includes chords marked 'Б' and a seventh '7'.

Measures 13-16 of page 41. Treble staff includes slurs. Bass staff includes chords marked 'Б' and a seventh '7'.

8va

Б М 7

8va

mf

Б 7

8va

p

М 7 Б

8va

Б 7 М

7

Б 7

Б 7

7

Вальс-ретро

Перекладення С.Максимова

В.Губанов

Музыкальный нотный текст для «Вальс-ретро» (Retro Waltz) в 3/4 такта. Состоит из трех систем. Первая система включает фортепиано-вступление с трем системами: первая — с изменением ключевой подписи (с одного диэза на два диэза) и динамикой *f*; вторая — с динамикой *mf* и трем системами; третья — с динамикой *f* и трем системами. Вторая система содержит секцию «трио» с пометкой *loco*. Третья система включает более сложную фортепиано-партию с динамикой *f*, включая квинтуплет и различные аккорды. В нотном тексте присутствуют различные музыкальные обозначения: триолы, аккорды, динамические пометки и т.д.

Продолжение музыкального нотного текста. Эта страница содержит три системы. Первая система продолжает фортепиано-партию с триолами и аккордами. Вторая система включает секцию «трио» с изменением ключевой подписи (на два диэза) и пометкой *loco*. Третья система продолжает фортепиано-партию с пометкой *simile* и включает секцию «трио» с изменением ключевой подписи (на два диэза). В нотном тексте присутствуют различные музыкальные обозначения: триолы, аккорды, динамические пометки и т.д.

[illegible]

Measures 1-2 of the musical score. The treble staff features eighth-note triplets and sixteenth-note runs. The bass staff contains chords with markings 'M' and '7'.

Measures 3-4 of the musical score. The treble staff continues with eighth-note triplets. The bass staff has chords with 'M' and '7' markings.

Measures 5-6 of the musical score. The treble staff includes eighth-note triplets and a 'va' marking. The bass staff has chords with '7' and 'f' markings.

Measures 7-8 of the musical score. The treble staff features eighth-note triplets and a 'gliss' marking. The bass staff has chords with 'M' and '7' markings.

Measures 1-2 of the musical score. The treble staff includes eighth-note triplets and a 'gliss' marking. The bass staff has chords with 'I', 'M', and '7' markings.

Measures 3-4 of the musical score. The treble staff continues with eighth-note triplets. The bass staff has chords with 'M' and '7' markings.

Measures 5-6 of the musical score. The treble staff features eighth-note triplets. The bass staff has chords with '7' and 'f' markings.

Measures 7-8 of the musical score. The treble staff includes eighth-note triplets and a 'va' marking. The bass staff has chords with 'f', 'M', and '7' markings.

System 1 of page 50. Treble staff: Melodic line with triplets and a slur. Bass staff: Bass line with triplets and chords marked 'M'. Dynamics include *mf*.

System 2 of page 50. Treble staff: Melodic line with triplets and a slur. Bass staff: Bass line with triplets and chords marked 'M'. Dynamics include *p* and *simile*.

System 3 of page 50. Treble staff: Melodic line with triplets and a slur. Bass staff: Bass line with triplets and chords marked 'M'. Dynamics include *mf*.

System 4 of page 50. Treble staff: Melodic line with triplets and a slur. Bass staff: Bass line with triplets and chords marked 'M'. Dynamics include *p*.

System 1 of page 47. Treble staff: Melodic line with triplets and a slur. Bass staff: Bass line with triplets and chords marked 'M'. Dynamics include *mf*.

System 2 of page 47. Treble staff: Melodic line with triplets and a slur. Bass staff: Bass line with triplets and chords marked 'M'. Dynamics include *mf*.

System 3 of page 47. Treble staff: Melodic line with triplets and a slur. Bass staff: Bass line with triplets and chords marked 'M'. Dynamics include *mf*.

System 4 of page 47. Treble staff: Melodic line with triplets and a slur. Bass staff: Bass line with triplets and chords marked 'M'. Dynamics include *mf*.

(8^{va})
 3 2 2
 3 3 2 2
 M 7 7 M

Vn Vn Vn Vn
 2 2 2 2
 f p
 M M M

mf
 mf
 7 M 7 M M

gliss.
 gliss.
 M M 7 7 M

gliss.
 f p
 f M M M M

7 7 M 7

mf
 mf
 M M M M M

3 3 3 3
 p p
 M